

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 22 (1995)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** Impreso

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## SUMARIO

### Foro

La crisis del presupuesto nacional 4

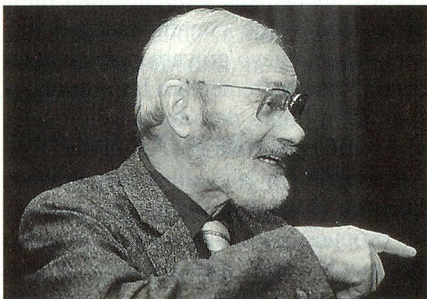
### Noticias oficiales

¿Cómo elegirá? 9

### Política

Retrato de los UDC y PLS 11

### Cultura



Artículo necrológico sobre Max Bill 13

### Portada

Aunque todos hablan de ahorrar en vista del exceso de deudas de los gobiernos federal, de los cantones y de las comunidades, no están de acuerdo de dónde habrán de salir los fondos para cubrir el déficit. (Foto: Michael Stahl)

## I M P R E S O

Panorama Suizo, una revista para los suizos del extranjero, aparece en su 22º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en más de 20 ediciones regionales y con una tirada total de más de 310.000 ejemplares. Las noticias regionales se publican cuatro veces al año.

Redacción: René Lenzin (RL), Secretariado de los Suizos del Extranjero (dirección); Alice Baumann (AB), Oficina de Prensa Alice Baumann Conception; Pierre-André Tschanz (PAT), Radio Suiza Internacional; Giuseppe Rusconi (RUS), redactor del Palacio Federal. Redactor de las comunicaciones oficiales: Paul Andermatt (ANP), Servicio de Suizos del Extranjero del DFAE, CH-3003 Bern. Traducción: Anamaria Harris.

Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Secretariado de los Suizos del Extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16, Tel.: (+41) 31 351 61 10, Fax (+41) 31 351 61 50, PC 30-6768-9. Impresión: Buri Druck AG, CH-3001 Bern.

« Y los políticos y los jefes de las autoridades clamaron unánimemente: «Se nos acabó el dinero. Las cajas están vacías. ¡Tenemos que ahorrar, reducir los gastos y abolir las subvenciones! ¿En dónde se escuchan (y se seguirán oyendo) estos tonos? Seguramente en un país atormentado por problemas económicos sin solución, posiblemente un país recóndito del tercer mundo. No, estos lamentos se oyen (y se seguirán escuchando) en Suiza. ¿Será posible? ¿No es Suiza quien vela por los tesoros del mundo? ¿No es el país con los ingresos per cápita más altos del mundo? ¿Qué les pasó a los gnomos de la Bahnhofstrasse de Zurich? ¿O será que los suizos que tenían fama de ser hormigas se convirtieron en saltamontes?

La realidad es mucho más simple. Comparada con la mayoría de los países, Suiza sigue siendo muy rica. Al igual que la mayoría de los países industrializados, se ve enfrentada a problemas nuevos muy complejos, que resultan, entre otras, de la recesión económica y del creciente envejecimiento de sus habitantes.

Con palabras más simples: mientras que las cajas federal, cantonales y comunitarias recaudan menos fondos los gastos crecen. Actualmente contamos con más de 150.000 desempleados, a los que no podemos dejar morir de hambre y el número de empleados tiende a ser menor, lo que significa que el AVS cuenta con menos ingresos. Al mismo tiempo aumenta el número de jubilados que tienen derecho a su merecida renta. Además, el gobierno ha tenido que asumir nuevas tareas durante los últimos años, tales como las actividades en los campos ecología, social y educación. Es comprensible que el presupuesto nacional sufra y que los responsables llamen a economizar.

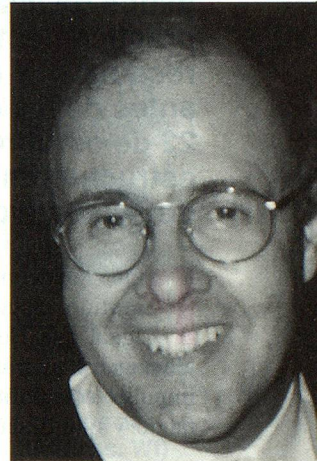
Los debates económicos llevados a cabo en el parlamento este año, demuestran claramente que la voluntad de ahorrar no es tan seria como debería ser según las clamantes solicitudes de medidas para remediar la situación. Considerando que este año político culminará en octubre con las

elecciones federales, es utópico esperar mayor interés por el déficit. Se suponía que la sesión extraordinaria de enero sería dedicada exclusivamente al saneamiento del presupuesto. ¿El resultado? Los consejeros nacionales rechazaron casi todas las propuestas y los consejeros de los estados decidieron posponer el asunto a la sesión de marzo. De esto se desprende que la sola idea de las elecciones tiene la misma influencia sobre la clase política en todo el mundo, inclusive en Suiza, que en este punto no es nada especial.

Es obvio que es muy quisquilloso aumentar los impuestos y los aranceles aduaneros en épocas de recesión económica, sobre todo si las y los ciudadanos ya se sienten vejados (y conocen las ganancias de los bancos). Coartar las subvenciones tampoco es viable, sobre todo si conllevan el desmantelamiento de los beneficios sociales.

Lo que pretenden quienes llaman a ahorrar, son reducciones drásticas en los campos que no requieren desembolsos obligatoriamente. Desafortunadamente, el concepto de «gastos absolutamente necesarios» se presta a ser interpretado de diferentes maneras y siempre habrán grupos de presión que se aprovecharán sin presentar argumentos contundentes. En esos casos, los políticos se hacen los de la vista gorda porque los votos les importan más que los problemas económicos del estado.

La historia es tan vieja como el mundo mismo y no vale la pena enervarse. Asignarle al dinero el rol de ser intrínsecamente malo, tampoco ayuda; el dinero en sí no es malo, lo que es malo es su empleo como lo expresa el filósofo romano Lucio Anneo Séneca: «Divitiae enim apud sapientem virum in servitute sunt, apud stultum in imperio» – Las riquezas le sirven al sabio y dominan al tonto.



*Giuseppe Rusconi*

Giuseppe Rusconi